


**Franse
taalkunde I
(2020-2021)**

Prof. Dr. P. Lauwers

Avec la collaboration de
Dr. Marieke Van Acker
Anaïs Vajnovszki


UNIVERSITEIT
GENT

1

Chapitre I – Introduction

1. La linguistique?

1. L'étude scientifique du langage
2. Linguistique **vs** grammaire traditionnelle
3. Objectifs du cours
4. Ouvrages de référence

2. Le français?

1. Le français dans le monde
2. L'OIF et la politique linguistique de la France
3. Les langues parlées *en France*
4. Emergence et standardisation du français (histoire)
5. Les variantes et le français standard

1.1 L'étude scientifique du langage


- Une certaine **démarche**
 - Rassembler des données (« corpus »)
 - Observer, classer, généraliser
 - Expliquer, théoriser

1.1.1 Rassembler des données

- (1) Paul est linguiste.
 - (2) Jean est un chauffard.
 - (3) Carine est pompier.
 - (4) Paul est un coureur de jupons.
 - (5) Jeanne est une femme.
 - (6) ...
- Consulter/constituer un **corpus**: journaux, canon littéraire (banques de données, ex. FRANTEXT), langage oral, internet (ex. *Webcorp*), etc.

Un exemple concret

(French Ten Ten corpus, Sketch Engine)



CONCORDANCE French Web 2012 (frTenTen2)

terme: **cannelle** 27.516 (2 pages)

Details	Left context	KWIC	Right context
1	ajpurdthui.com	! c. à s. de sirop d'agave 3 feuilles de menthe 1 pincée de	cannelle en poudre Préparation : Disposez dans une casserole les
2	ajpurdthui.com	les grains de cassis, les jus d'orange, le sirop d'agave, la	cannelle et les feuilles de menthe. Laissez cuire durant 8 minutes s
3	puma.com	se matraque. Les chaudes lettres couleur pomme, ébale,	cannelle , caramel et chocolat ravivent votre patrimoine d'habitant
4	aloforum.com	s d'œufs, les blancs battus en neige. Parfumer avec de la	cannelle en poudre et un zeste d'orange finement râpé. Verser dan
5	aloforum.com	riviel. Puis ajouter le zeste d'une orange, de la poudre de	cannelle et de gingembre, du poivre, de la cardamome, des baies (
6	aloforum.com	is bon vin rouge (bourgogne) à 13° mléar 30 grammes de	cannelle en poudre, 30 grammes de gingembre en poudre, 8 gram
7	selekpoinre.fr	s à feu doux. Retirez les escalopes de poulet et versez la	cannelle et le sucre. Incorporez petit à petit le beurre en remuant et
8	free.fr	is grands roseaux phragmites Phragmites australis - les "	cannelles ", ou les masselles également appelées typhas Typha ang
9	chauffy.edu	de blanchiment des dents et tal-dab... Obagi sains de la	cannelle est efficace sur prospecta mais cher pars pris des injectio
10	omihomedia.com	l, dans le désert de Namib et autour de Windhoek. Brulant	cannelle (Cinnamon-breaded Bunting) - Emberiza lathropi - quelq
11	miad.edu	l'oposif peut être un peu déconcertante et beaucoup à la	cannelle est un accessoire splendide, il n'est pas. De jeunes adole
12	camping-mobilhome.com	vez éliminer les pommes et saupoudrer de cassonade, la	cannelle , l'avoine et quelques noisettes de beurre à cuire dans un
13	faun.com	if ornementales miroirs décoratifs fabriqués à partir de la	cannelle ainsi que des couvertures
14	milidias-ia-media.com	Ne savez pas où acheter le meilleur du monde en nourriture. Allez le	cannelle Au 1 800 511 2007 Drou

1.1.2 Observer, classer, ... > généraliser

- (1) Paul est linguiste.
 - (2) Paul est chauffeur de taxi.
 - (3) Paul est médecin.
 - (4) Paul est animateur.
- vs.**
- (1) *Paul est coureur de jupons. (un coureur)
 - (2) *Paul est homme. (un homme)
 - (3) *Paul est chauffard. (un chauffard)
 - (4) *Paul est imbécile. (un imbécile)

Règle? Généralisation?

1.1.4 La méthode scientifique

- Application à la linguistique:
 - Je {crois / pense} que Pierre **a** raison.
 - Je ne {crois / pense} pas que Pierre **ait** raison.
 - {Crois-/penses-tu} que Pierre **ait** raison ?
- > Règle? (= généralisation)
- MAIS:
 - Tu crois que Pierre **a** raison ?

13

1.2 Linguistique **vs.** grammaire

- Le linguiste
 - un scientifique
 - **critique** par rapport aux règles traditionnelles, pré-scientifiques
 - > Cf. la grammaire 'linguistique' de Marc Wilmet: *La Grammaire critique*
- P. ex. « L'imparfait exprime la répétition, l'habitude » (manuels scolaires)
 - (1) En 1966, je rencontrais De Gaulle tous les jours.
 - (2) En 1966, j'ai rencontré De Gaulle trois fois.



14

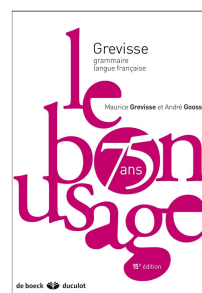
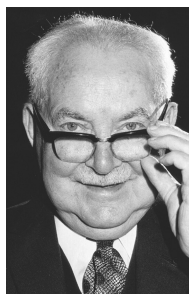
1.2 Linguistique **vs.** grammaire

- Critères de **distinction**:
 1. l'objet d'étude,
 2. l'objectif poursuivi
 3. l'organisation de la description
 4. la terminologie

Rem: *grammaire* comme 'discipline' (<-> *Après avoir échoué à l'examen, j'ai déchiré ma grammaire*)

15

1.2.1 L'objet d'étude



16

1.2.1 L'objet d'étude

- Grammaire traditionnelle
 - Le « bon » usage
 - Basé sur l'usage écrit des grands écrivains
- vs**
- Linguistique moderne
 - Toute la langue
 - Langage parlé, écrit, correct et « incorrect » (mais que la plupart des gens utilisent quand même)

17

1.2.1 L'objet d'étude

- Langage (ou plutôt écrit) **SMS**
 - (1) Ccou,js8 à la bour, mattendé po.
 - (2) ca f 2 foi q tu mapel m j nété pa la p tu m dire qui tu é
 - (3) MDR/askip / jsp / oklm 'au calme' / ...
- Langage des **apprenants** (immigrés)
 - (1) [jãna] (< y en a) beaucoup hein les couleurs
 - (2) [jãna] pas le passeport, ni Espagne, ni France
 - (3) [jãna] cinq heures

18

1.2.1 L 'objet d'étude

- Langage oral (corpus CHILDES)
 - *FAT: mets tes chaussons, ma puce ; tu auras froid aux pieds.
 - *CHI: xxx les chaussons papa .
 - *MOT: eh bé, ils sont là .
 - *CHI: où ils sont ?
 - [...]
 - *MOT: regarde, tu te mets là xxx .
 - *CHI: manger .
 - *MOT: oui, mais c' est pas prêt .
 - *CHI: manger .
 - *CHI: manger .
 - *CHI: manger .
 - *MOT: bien sûr, mais j' ai pas préparé encore ; c' est pas prêt .
 - *CHI: où il est papa ?
 - *MOT: dans le bureau .
 - *CHI: papa, tombé .

19

1.2.1 L 'objet d'étude

- Le français « incorrect »: source de changement
 - (1) Il repassera nous voir après que nous **aurons** dîné.
 - (2) Il repassera nous voir après que nous **ayons** dîné.
 - (3) Je me rappelle ce problème; je me le rappelle.
 - (4) Je me rappelle **de** ce problème; je m'**en** rappelle.

20

Les 'fautes' contre l'accord du participe passé à l'oral

Les bêtises qu'il a (dire).

- Avoir + participe passé: règle?
- Usage à l'oral ? Une faute?

-> Ecoutons l'avis de Marc Wilmet, cf. Ufora

21

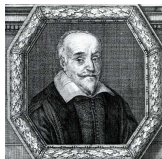
Explication: la logique de l'évolution du français

- Fr. Classique (17^e s.)
 - la première épée dont s'est armé Rodrigue a sa **trame** [= de mon père] **coupée**
 - (Corneille, *Le Cid*; trame = 'cours de la vie, destinée')
 - ~ < Latin: Litteras **quas** habes scriptas 'La lettre que tu as écrite' (construction à attribut du COD, cf. plus tard)
 - Fr. Moderne
 - Rodrigue [a **coupé**] sa trame
 - Aux + participe = un bloc soudé; le participe n'est plus senti comme l'attribut de l'objet trame, mais trame est le COD de 'a coupé'
- Donc: une 'faute' qui s'explique; les locuteurs sont plus logiques que la norme (écrite)

22

Des "fautes" qui ne datent pas d'hier

- « Ne dis pas *Mon père, il est malade*, au lieu de *Mon père est malade* » (Chifflet 1659)
- *J'ay pas déjeuné*
(journal tenu par Jean Héroard, précepteur du jeune roi Louis XIII ; 1601-1628)



1.2.2 L'objectif poursuivi

- Grammaire traditionnelle
 - Objectif **prescriptif**, normatif (cf. les objectifs de l'Académie fr.)
 - [Illustration: M. Wilmet, sur l'Académie et l'orthographe: https://www.youtube.com/watch?v=9I79vK-7_5g]
 - Pratique: enseigner pour écrire et parler « correctement »
- vs**
- Linguistique moderne
 - Objectif **descriptif**
 - **explicatif**

La grammaire, cathédrale de Chartres



24

1.2.2 L'objectif poursuivi

- Illustration: le nom (N) « espèce »
 - Grammaire
 - « espèce » est un nom **féminin**
 - il faut dire « **une** espèce (menacée) »
 - « *un espèce » constitue une **erreur** de langue
- Cf. aussi: <http://parler-francais.eklablog.com/genre-c690775>

25

1.2.2 L'objectif poursuivi

- Linguistique: étude scientifique [rassembler des **données**, classer, décrire, analyser]
- (1) Une espèce de rébellion
 - (2) Une espèce de conférence
 - (3) Une espèce de grosse boîte à outils
- vs.**
- (4) Un espèce de tissu élastique
 - (5) Un espèce d'exercice de style
 - (6) Un espèce de paravent

26

1.2.2 L'objectif poursuivi

- CORPAIX: 69x « espèce de »
 - 51x « une espèce de »
 - 36x « ... N féminin »
 - 15x « ... N masculin »
 - 18x « un espèce de N masculin »
- > Tendance, **évolution** (?)
- Phénomènes d'hésitation
 - (1) ils ont tout un... une espèce de système codé pour communiquer
 - (2) c'est une... un espèce de tissu élastique

27

1.2.2 L'objectif poursuivi

- Analyse -> généralisation (règle)
 - (1) **Une** espèce de + N **féminin**
 - (2) **Un** espèce de + N **masculin**
- Explication?
- Autres langues?

28

1.2.2 L'objectif poursuivi

- Explications → Théorie
 - **ensemble** d'explications qui constituent un tout **cohérent** (rapports transversaux)
- P.ex.: Théorie de la **grammaticalisation**
 - « espèce »: N > dét (> s'accorde: une seule chose/un seul problème)
 - « différent »: adj > dét
 - (1) Les hommes et les femmes sont différents.
 - (2) J'ai différentes choses à te dire. ('plusieurs')
 - « pas »: N > marqueur de négation
 - Les néo-prépositions: cf. tutoriel vidéo (Ufora)

29

1.2.3 L'organisation de la description

- **Grevisse & Goosse**. 1989. *Nouvelle Grammaire française*. Bruxelles: De Boeck.

1. Les sons, les lettres et les mots
2. La phrase
3. Les parties du discours
 1. Le nom
 2. L'adjectif
 3. ...
4. La phrase complexe



- Comparez: **Riegel, Pellat & Rioul**. 2009. *Grammaire méthodique du français* (4^{ème} édition). Paris: P.U.F.
Cf. syllabus

30

La critique de F. Brunot:

Quel but poursuivait M. Brunot? Il nous le dit dans sa préface: «L'ouvrage que l'Académie vient de faire paraître a redonné à tant de vieilles erreurs une autorité nouvelle, il en a répondu tant d'autres, que la nécessité d'en préserver le public n'a paru urgente» (p. 7). Et c'est aussi une question de dignité: il faut montrer « que la science du langage n'en est pas en France au point où on pourrait la croire » (Ibidem).

Enfin, une grammaire de l'Académie (1932)
Le fiasco du siècle ...

TABLE DES MATIÈRES	
	Pages
Préface.....	1
Grammaire de l'Académie française.....	3
Les Sons et les Signes.....	5
Formation des mots.....	15
La Proposition.....	17
Le Nom.....	35
Le Pronom.....	41
L'Adjectif.....	67
Adjectifs déterminatifs.....	88
Adjectifs qualificatifs.....	93
Le Verbe.....	95
La Conjugaison.....	101
Verbes irréguliers.....	118
Les Modes et les Temps.....	157
Les Mots invariables.....	188
L'Adverbe.....	188
L'interjection.....	200
La Préposition.....	201
La Conjonction.....	206
La Particule.....	210
Les Particules subordonnantes.....	218

PREMIÈRE PARTIE – LES FORMES DE L'ÉCRIT ET DE L'ORAL. PHONÉTIQUE ET ORTHOGRAPE

Chapitre premier. L'oral et l'écrit

Chapitre II. Les sons du français?: phonétique

Chapitre III. L'orthographe française **et phonologie**

Chapitre IV. La ponctuation

Chapitre V. Le système du vers français, entre phonétique et orthographe

DEUXIÈME PARTIE – LA PHRASE SIMPLE

Chapitre VI. La phrase et son architecture

Chapitre VII. **Le groupe nominal:** déterminants, noms et pronoms

Chapitre VIII. **Le groupe verbal:** le verbe et ses constructions

Chapitre IX. La morphologie verbale

Chapitre X. La sémantique des formes verbales

Chapitre XI. L'adjectif et **le groupe adjectival**

Chapitre XII. La préposition et **le groupe prépositionnel**

Chapitre XIII. L'adverbe

Chapitre XIV. Les types de phrases

PARTIE III – LA PHRASE COMPLEXE

Chapitre XV. La phrase complexe: juxtaposition, coordination et subordination

Chapitre XVI. Les relatives

Chapitre XVII. Les complétives

Chapitre XVIII. Les circonstancielles

Chapitre XIX. Juxtaposition et coordination

PARTIE IV – GRAMMAIRE ET LEXIQUE

Chapitre XX. Morphologie grammaticale et lexicale

Chapitre XXI. Sémantique lexicale et grammaticale

PARTIE V – GRAMMAIRE ET COMMUNICATION

Chapitre XXII. La référence

Chapitre XXIII. L'énonciation

Chapitre XXIV. **Texte et discours**

32

1.2.3 L'organisation de la description

- Grammaire traditionnelle
 - « sons et lettres » -> **phonétique & orthographe**
 - « mots » -> **lexicologie**
 - « parties du discours »
 - « formes » (*franc/-che, cheval/-aux*) -> **morphologie**
 - « emplois », « fonctions syntaxiques » (sujet, attribut, épithète du nom...)
 - « phrase »: « fonctions syntaxiques »
 - « phrase (complexe) »

33

1.2.3 L'organisation de la description

- Linguistique: plus de niveaux d'analyse
 - Le **son** et le **phonème** (+ graphème)
 - Le **morphème**
 - Le **mot**
 - Le **syntagme** (« groupe de mots »)
 - La **phrase** (et ses sous-phrases)
 - Le **texte** / le **discours**

34

1.2.3 L'organisation de la description

- Le **texte**, ex. l'**anaphore**

(1) « *Napoleone de Buonaparte*, francisé en Napoléon Bonaparte (...) est une des figures les plus marquantes de l'histoire de France et du Vieux Continent, et une des plus connues et des plus passionnément admirées ou critiquées de l'Histoire du monde. Objet dès son vivant d'une légende noire comme de glorifications variées, **il** (*celui-ci) a acquis une notoriété aujourd'hui universelle pour **SON** génie militaire et politique incontesté, mais aussi pour son régime de pouvoir personnel très autoritaire, et pour ses incessantes campagnes souvent coûteuses, soldées par de graves défaites finales en Russie et à Waterloo et par sa mort en exil à Sainte-Hélène aux mains des Anglais. » (source: Wikipedia)

35

1.2.3 L'organisation de la description

- Le **discours**, ex. l'emploi discursif de « **voilà** »
 - P1: bon ! très bien ! bon ben écoutez euh je vous remercie beaucoup !
 - P2: euh de rien c' est pas grave
 - P1: **voilà** !
 - P2: d' accord bon ben alors euh je vais euh ben j' attends votre coup de téléphone
 - P1: je vous je de toute façon euh je vous tiens au courant
 - P2: d' accord merci beaucoup madame !
 - P1: **voilà** ! au revoir mademoiselle !
- Changement de tour de parole, chevauchement, etc.

36

1.2.3 L'organisation de la description

- Le **syntagme**: **groupe de mots**, unité intermédiaire entre le niveau du mot et celui de la phrase

(1) **Ce grand arbre** embellit votre jardin.

(2) Il embellit votre jardin.

Vs. Le **nom** "est apte à servir de sujet, d'attribut, d'apposition, de complément" (BU12, §449)

- Voir Chapitre II.

37

1.2.3 L'organisation de la description

- Le **morphème** (**vs.** le mot)
 - « plus petite unité significative »
 - est composé de phonèmes
 - compose les mots

(1) Le prof re-parle-r-a des morphème-s

/lə pʁɔʃ rə-paʁlɛ-R-a de mɔʁfɛm/

- 5 mots
- Combien de morphèmes?

38

1.2.3 L'organisation de la description

- Morphologie
 - lexicale**: rapide / rapidement, beau / belle
création de (nouveaux) mots
 - grammaticale**: mange / mangeait
préparer le mot à son insertion dans la phrase
- Voir Chapitre III (IV).

39

1.2.3 L'organisation de la description

[ra] / [ʁa] → « rat »

- 2 sons différents **MAIS** pas de fonction distinctive
- un seul phonème sous-jacent: /r/

[zona] / [sona] → « zona » / « sauna »

- 2 sons différents, avec une fonction distinctive
- deux phonèmes: /s/ et /z/

- Le **phonème** (**vs.** le son): « plus petite unité distinctive que l'on puisse isoler par segmentation de la chaîne parlée (dans une langue donnée) »

40

L'arabe...

marata 'il a épilé'

r apical

le « ré » : ر

maghata 'il a tiré'

r uvulaire

le « ghaïn » : غ

41

1.2.3 L'organisation de la description

- Niveaux d'analyse → **sous-disciplines**
 - Phonétique/phonologie** (Ba2 : Fr. Tk III; variation Ma)
 - Morphologie** (*mot, morphème*)
 - lexicale (dérivation, composition, etc.)
 - grammaticale (flexion)
 - Morpho-syntaxe**
 - Syntaxe**: *phrase* (Ba3: Fr. Tk. IV), *syntagme*, ...= BA 1 !
 - Sémantique**: *sens* (Ba2 : Fr. Tk II)
 - Pragmatique** (p.ex. *il fait froid ici / avez-vous l'heure ?*), **analyse du discours** (Ba2 : Fr. Tk II; Fr. 42 Tk IV)

Exercice

- Quelle sous-discipline?
 - (1) La prononciation de la voyelle nasale /œ̃/ a tendance à être assimilée à celle de /ɛ̃/, avec pour conséquence une prononciation identique chez certains locuteurs des mots 'brun' et 'brin'.
 - (2) Lorsque le soir, quand je rentre, mon épouse me demande « Tu as mangé? » il est évident qu'elle veut dire « As-tu mangé récemment (ou alors as-tu faim)? »
 - (3) Anti-racisme: race > rac-isme > anti-racisme (« idéologie opposée au racisme », et non « idéologie de l'opposition aux races »).
 - (4) Puisqu'on peut dire « ce livre est passionnant » mais aussi « ce livre est abîmé », quel est, en fait, le sens du mot « livre »?

43

1.2.4 La terminologie

- Particularité de la linguistique; la langue est...
 - l'objet de la description
 - l'instrument de la description
- Nécessité d'un **métalangage**: le langage qui sert à décrire la langue naturelle, mais un langage qui soit à l'abri de confusion ...
- Tradition: confusions
 - langue / métalangue
 - sens / forme (incohérences)

44

1.2.4 La terminologie

- ex. La dénomination des « temps » (*)
 - (1) Il a mangé
 - (2) Il avait mangé
 - (3) Il aurait mangé
 - (4) Il aura mangé
 - (5) Dès qu'il eut mangé

(*) ENG « time » / « tense »

45

1.2.4 La terminologie

- ex. La dénomination des « temps »

Critique?

 - (1) **Passé composé** (il a mangé)
 - (2) **Passé simple** (il mangea)
 - (3) **Plus-que-parfait** (il avait mangé)
 - (4) **Conditionnel passé** (il aurait mangé)
 - (5) **Futur antérieur** (il aura mangé)
 - (6) **Passé antérieur** (dès qu'il eut mangé)

46

1.2.4 La terminologie

- Solutions?
 - J. Damourette & E. Pichon. 1930-1949. *Des mots à la pensée. Essai de grammaire de la langue française*. (7 volumes) Paris: d'Artrey. (tiroir, assiette, sexuisemblance, auxioplérome, etc.)
- **MAIS** trop radical
- Il faut:
 - trouver un équilibre entre tradition et précision
 - bien définir les termes qu'on emploie, car « inflation » terminologique en linguistique

47

1.3 Objectifs du cours

- **Réfléchir** sur la **langue**, objet extérieur d'émerveillement (<-> maîtrise pratique de la langue).
- **Description scientifique** aussi complète que possible du **français moderne** (morphosyntaxe).
- Grille d'analyse, **cadre de référence** cohérent.
- Introduction critique aux **ouvrages de référence** (grammaires et dictionnaires); **compétences heuristiques**
- **Situer** le français en France et dans le monde.



1.4 Ouvrages de référence

- Le *Petit Robert* (50 ans !)
- Le *Trésor de la Langue Française informatisé* [TLFi]
 - accessible gratuitement
 - <http://atilf.atilf.fr/>



49

Alain Rey (P. Robert)

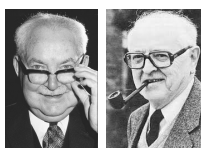
- <https://www.youtube.com/watch?v=iXuFg3wv1AA>
- <https://www.youtube.com/watch?v=CK1IGDlnR2I> (visite d'Alain Rey)
- <https://www.youtube.com/watch?v=fwKSEnNz7oM>



50

1.4 Ouvrages de référence

- Grevisse, M. & Goosse, A. 2011 (1936). *Le Bon Usage*. LLN: De Boeck Duculot.
- Grammaire normative, de vérification.



Goosse, le BU a 80 ans (sur ses débuts):
<https://www.youtube.com/watch?v=9z-jk2MAYas>

51

1.4 Ouvrages de référence

- Riegel, M., Pellat J.-C. et Rioul, R. 2014 (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF.
- Grammaire scientifique, de compréhension.



52

1.4 Ouvrages de référence

- Wilmet, M. 2010 (1997). *Grammaire critique du français*. Bruxelles: Duculot.
- Linguiste belge, professeur à l'ULB et à la VUB.
- Critique systématique de la grammaire (scolaire) traditionnelle.

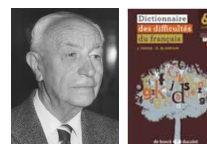


Marc Wilmet, le linguiste:
<https://www.youtube.com/watch?v=2Vm8KeleWSE>

53

1.4 Ouvrages de référence

- Hanse, J. & Blampain, D. 2012 (1949). *Dictionnaire des difficultés du français moderne*. 6^{ème} édition. Bruxelles: De Boeck.
- Grammaire de vérification, ordre alphabétique.



54

RAPPEL Plan Chapitre I Introduction 'linguistique française'

1. La linguistique?

1. L'étude scientifique du langage
2. Linguistique vs. grammaire traditionnelle
3. Objectifs du cours
4. Ouvrages de référence

2. Quel français?

1. Le français dans le monde
2. L'OIF et la politique linguistique de la France
3. Les langues parlées en France
4. Emergence et standardisation du français (histoire)
5. Les variantes et le français standard

55

2.1 Le français dans le monde

- Combien de locuteurs du français dans le monde?
- Où?
- Reconnaissance officielle ?
 - Statut officiel dans combien de pays ?
 - Dans les organismes internationaux ?

56

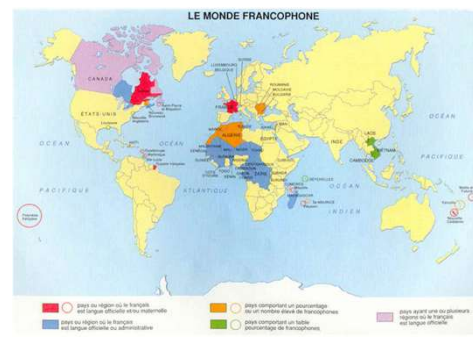
Les langues (maternelles) les plus parlées au monde

Tableau 1	Langue (Langue maternelle - LT)	Famille	Locuteurs (L1) 2017 (en millions)
1	mandarin	sino-tibétain	897
2	espagnol	indo-européenne (germanique)	438
3	anglais	indo-européenne (germanique)	371
4	hindi	indo-européenne (indo-aryenne)	328
5	arabe	afro-asiatique (sémitique)	290
6	banglaï	indo-européenne (indo-aryenne)	242
7	portugais	indo-européenne (romane)	218
8	russe	indo-européenne (slavique)	153
9	jougué	indo-européenne (indo-aryenne)	148
10	japonais	aléoutique	128
11	hawaïen	afro-asiatique (chabacien)	85
12	javanais	australonésienne	84
13	biélorusse	slavique	80
14	chinois ou	sino-tibétain	80
15	malais	australonésienne	77
16	coréen	coreano	77
17	français ¹⁾	indo-européenne (romane)	76
18	allemand	indo-européenne (germanique)	76
19	chinois cantonais	sino-tibétain	72
20	marathi	indo-européenne (indo-aryenne)	71

Source: Ethnologue (voir sur http://www.ethnologue.com/fr/langues/1/div_inegal_tablo1.htm). ATTENTION, pour le français, ce chiffre ne tient compte que de la France, de la Suisse, de la Belgique et du Canada. L'Observatoire de l'OIF dénombre quant à lui jusqu'à 115 millions de locuteurs natifs (données: 2014).

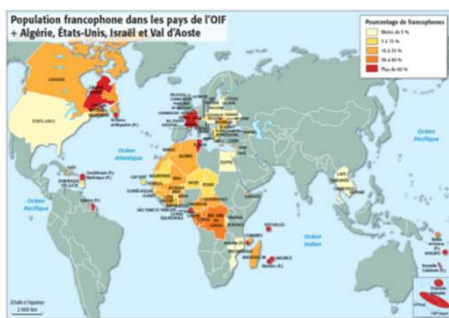
57

Diffusion géographique



58

Degré de pénétration (% francophones)



59

L'empire colonial français



- Bleu clair: XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles
- Bleu foncé: après 1800

60

Chiffres

- Combien de **locuteurs**?
 - 300 millions de locuteurs dans le monde (source: OIF)
 - dont 235 millions d'usagers quotidiens (« naître et vivre »)
 - dont 77,2 (Ethnologue; 2018) à 115 millions de locuteurs natifs [2018], dont 66 millions en France
- Où ?
 - Diffusion géographique très large
 - > langue **internationale** (cf. anglais, arabe, espagnol, ...)
- Reconnaissance officielle
 - Statut légal dans 29 pays et 19 entités dépendantes
 - Langue officielle, voire même **langue de travail** dans de nombreuses organisations internationales
 - Langue étrangère enseignée à l'école

61

Le statut du français

- Par rapport aux **locuteurs**:
 - Langue **maternelle** (d'un individu)
 - Langue **vernaculaire** (« indigène », au sein d'une communauté) vs. **véhiculaire** (*lingua franca*, intercompréhension entre différentes communautés)
- Par rapport aux **états**:
 - Langue **officielle** (ou co-officielle) – ex. France, Belgique
 - Langue **administrative** (certains secteurs de la vie publique) – ex. Maroc (+/-, car trad.off. Bull.off.), Mauritanie
 - Langue « **nationale** » (concept flou, ex. en Afrique)

62

L'exemple du Congo

Au total 215 langues (source: Ethnologue) = langues vernaculaires

4 langues nationales (langues bantoues) = langues véhiculaires
 Français = langue officielle (47 % population, selon OIF, 2014).

63

Témoignage

Les douze personnes que j'ai interviewées ont toutes grandi dans des villes et ont parlé **plusieurs langues** dès leurs enfances. Leurs parents étaient originaires de zones rurales et parlaient souvent **les langues de leur village** à la maison (tchokwé, taabwa, mashi, etc.). Les **langues véhiculaires** dans leurs villes étaient le lingala (Kinshasa) ou le swahili (Bukavu ou Lubumbashi) – et ils déclarent avoir parlé l'une de ces langues le plus souvent pendant leur enfance. Ils ont tous appris **le français à l'école** et ont eu l'instruction uniquement en français à partir d'un moment donné. L'anglais était une matière à l'école, mais la plupart disent l'avoir peu parlé en dehors des cours. Certains ont appris d'autres langues africaines parce qu'ils ont vécu dans des endroits différents au Congo ou ont été réfugiés dans d'autres pays. En outre, ils ont tous appris le norvégien une fois adultes. (Steien, 2019, article paru dans *Langue française*)

64

Reconnaissance du français

- Le français est...
 - ... l'une des 24 langues officielles de l'**Union Européenne** (allemand, bulgare, anglais, croate, danois, espagnol, estonien, finnois, **français**, gaélique (irlandais), grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, néerlandais, polonais, portugais, roumain, slovaque, slovène, suédois, tchèque)
 - ... l'une des 6 langues officielles de l'**Organisation des Nations Unies** (anglais, arabe, espagnol, **français**, mandarin, russe)
 - ... **langue de travail** de la **Commission Européenne** (anglais, **français**, allemand), de l'**ONU/de l'Unesco** (anglais, **français**), de l'**OTAN** (anglais, **français**), du **Comité International Olympique** (français/anglais), de la **Fifa** (4 langues), ...

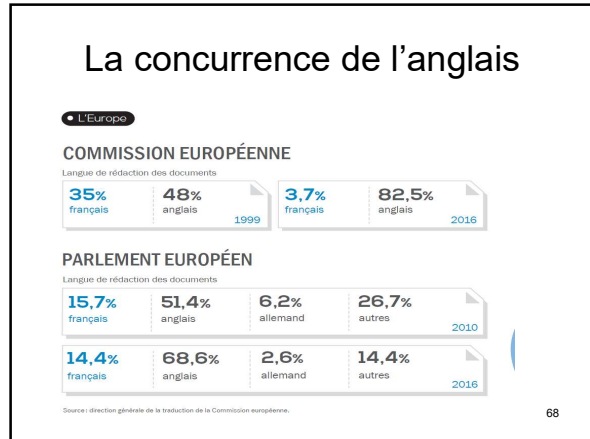
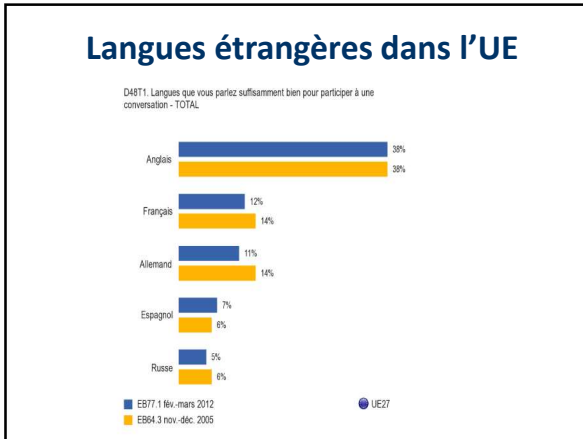
65

Le français dans l'UE

Les langues les plus parlées dans l'UE - %

Langue	Langue maternelle	Langue étrangère	TOTAL
Anglais	13%	38%	51%
Allemand	18%	14%	32%
Français	12%	14%	26%
Italien	13%	3%	16%
Espagnol	9%	6%	15%
Polonais	9%	1%	10%
Russe	6%		7%

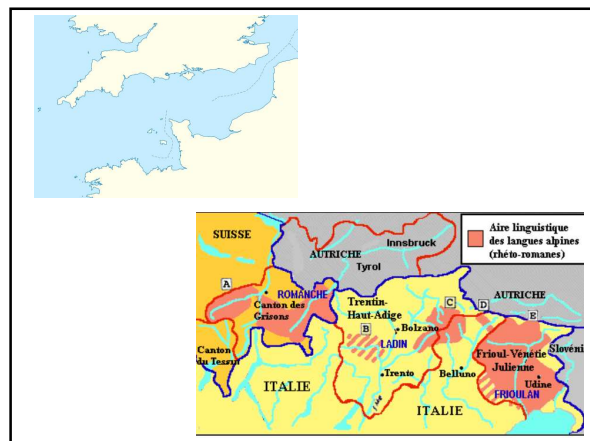
< Les Européens et leurs langues, févr. 2006 (publication de la Commission européenne)



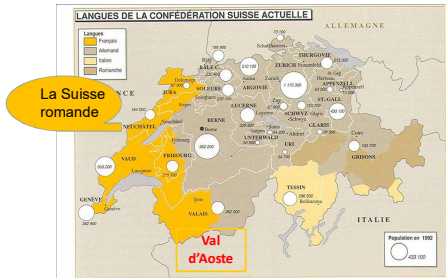
- ### Le français en Europe
- France
 - Monaco
 - Grand-Duché de Luxembourg
 - Belgique
 - Suisse
 - Val d'Aoste (Italie)
 - Iles anglo-normandes (Jersey, Guernesey)
- 69

- ### Le français en Europe
- France: unique langue officielle
 - Monaco : unique langue officielle
 - Belgique
 - l'une des langues officielles de l'Etat
 - l'unique langue officielle de la Fédération Wallonie-Bruxelles
 - l'une des deux langues officielles de la Région Bruxelles-Capitale
 - 1831: liberté des langues sur tout le territoire, mais seul le français est reconnu comme langue officielle; le français est la langue de prestige, même en Flandre, où la bourgeoisie était francisée, jusqu'à la fin du XIX^{ème} s.)
 - 1898: le néerlandais devient la deuxième langue officielle du pays
 - années 1960: fixation de la frontière linguistique selon le principe de territorialité
- 70

- ### Le français en Europe
- Grand-Duché de Luxembourg (3 langues officielles)
 - français: législation, panneaux, télévision / allemand: fiscalité, presse écrite (4/6 journaux!)
 - luxembourgeois: langue courante et nationale (« Mir wëlle bleiwe wat mir sinn ») <vidéo_1>
 - Suisse
 - 3 langues nationales officielles: allemand, français, italien
 - 1 langue nationale partiellement officielle: le romanche (Grisons) <vidéo_2>, une langue rhéto-romane
 - Le Val d'Aoste [valdöst], région autonome de l'Italie
 - français (statut officiel) + valdôtain (dialecte franco-provençal) + italien
 - Iles anglo-normandes (Jersey, Guernesey): relique historique
 - dialectes franco-normands, supplantés par l'anglais; toponymie, patrimoine
- 71



Le français en Suisse (et en Italie)



- 4 cantons francophones (Genève, Neuchâtel, Vaud, Jura) et 3 cantons bilingues français/allemand (Valais, Fribourg, Berne)

73

Le français au Canada



Source: Statistique Canada, Recensement de 2016. Statistique Canada, Recensement de 2016. Québec, Département de géographie, Université Laval, 2016.

74

Chiffres

Tableau 1 : Présence du français dans les provinces et territoires du Canada*

Provinces et territoires	Langue maternelle ¹		Langue parlée le plus souvent à la maison		Connaissance de la langue		Première langue officielle parlée	
	N	%	N	%	N	%	N	%
Provinces de l'Ouest du Canada								
Colombie-Britannique	71 710	1,6	26 665	0,6	316 730	6,9	64 325	1,4
Alberta	86 705	2,2	38 605	1,0	268 005	6,7	79 840	2,0
Saskatchewan	17 735	1,6	5 850	0,5	51 895	4,8	14 435	1,3
Manitoba	46 065	3,7	21 255	1,7	109 935	8,7	40 975	3,2
Provinces du Centre du Canada								
Ontario	568 940	4,3	948 270	2,6	1 530 440	11,5	550 600	4,1
Québec	6 377 085	79,1	6 644 090	82,4	7 619 050	94,5	6 890 300	85,4
Provinces de l'Est du Canada (Canada atlantique)								
Nouveau-Brunswick	238 865	32,4	214 225	29,1	313 085	42,5	294 055	31,8
Nouvelle-Écosse	52 345	3,7	17 040	1,9	96 085	10,5	29 370	3,2
Île-du-Prince-Édouard	5 400	3,8	2 625	1,9	17 960	12,7	4 665	3,3
Terre-Neuve-et-Labrador	3 030	0,6	1 415	0,3	26 055	5,1	2 425	0,5
Territoires du Canada								
Yukon	1 820	5,1	1 005	2,8	4 995	14,0	1 635	4,6
Territoires du Nord-Ouest	1 360	3,3	785	1,9	4 340	10,5	1 240	3,0
Nunavut	640	1,8	370	1,0	1 580	4,4	625	1,8
Canada (tous d'ensemble)								
Canada (ensemble)	7 452 075	21,4	7 322 210	21,1	10 360 760	29,8	7 914 490	22,8
Canada (hors Québec)	1 074 990	4,0	678 120	2,5	2 741 710	10,3	1 024 195	3,8

Source : Tableau statistique canadien, vol. 16, n° 2 (juillet 2018) et www12.statcan.gc.ca/census-recensement/2016/las-as/index-fra.htm

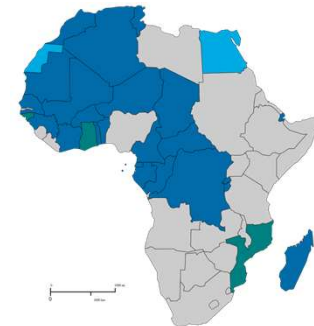
Statistique Canada

Le français en Afrique

• Pays généralement considérés comme francophones. (402 millions d'habitants)

• Pays ou régions parfois considérés comme francophones.

• Pays non francophones mais ayant rejoint l'OIF et étant dans un processus de "francoisation". (Guinée-Bissau, Ghana, Mozambique)



76

AFRIQUE : LES INDIVIDUS SACHANT LIRE ET ÉCRIRE LE FRANÇAIS				
Zone/pays	Population en 2010 (en milliers)	Francophones (sachant lire et écrire, en milliers)	En pourcentage de la population totale	En pourcentage de la population âgée de 15 ans et plus
AFRIQUE DU NORD ET MOYEN-ORIENT				
Maroc	32 381	10 366	32 %	39 %
Mauritanie	3 366	429	13 %	18 %
AFRIQUE SUBSAHARIENNE ET Océan Indien				
Afrique subsaharienne				
Bénin	9 212	2 984	32 %	47 %
Burkina Faso	16 287	3 195	20 %	30 %
Cameroun	19 958	7 078	36 %	60 %
Centrafrique	4 506	1 306	29 %	40 %
Congo	3 759	2 094	56 %	78 %
Congo (République démocratique)	67 827	30 990	46 %	68 %
Côte d'Ivoire	21 571	7 390	34 %	48 %
Gabon	1 501	829	55 %	73 %
Guinée	10 324	2 223	22 %	31 %
Mali	13 323	2 416	18 %	27 %
Niger	15 891	1 970	12 %	20 %
Rwanda	10 277	311	3 %	NI*
Sénégal	12 861	3 132	24 %	35 %
Tchad	11 506	1 617	14 %	21 %
Togo	6 780	2 252	33 %	46 %
Océan Indien				
Comores	691	142	21 %	33 %

* : pays où le pourcentage est rapporté à la population âgée de 15 ans et plus. NI* : non disponible.

Le français sur le marché du travail belge

NEWS Bij 24 procent van de vacatures in Vlaanderen moet de sollicitant Frans kennen. Kennis van het Engels is een vereiste bij 16 procent van de Vlaamse vacatures. Dat is zowel voor het Frans als voor het Engels significant meer dan vijf jaar geleden. Dat blijkt uit cijfers die Vlaams parlementslid Vera Cells (D-VLA) gevraagd bij minister van Werk Philippe Muyters (N-VA). 'Een vreemde taal beheersen, is steeds meer een troef op de arbeidsmarkt', stelt Cells.

Het Laatste Nieuws, 14/12/2015

Bedrijven vragen in hun vacatures steeds meer dat kandidaten kennis hebben van een vreemde taal. Vooral de vraag naar kennis van het Frans en het Engels zit in de lift. Terwijl bedrijven in 2010 nog voor 13,6% van het aantal vacatures de kennis van het Frans vroegen, was dat in 2015 al 24,1%. Ook voor Engels is er een duidelijke stijging: van 7,8% van het aantal vacatures in 2010 naar 18,1% in 2015. In absolute getallen is de vraag naar een kennis van het Duits (2%), Spaans (0,3%) en Italiaans (0,2%) weliswaar beperkt, maar ook de vraag naar beheersing van deze talen is stijgend.

"Leraar Frans is nu al een van de officiële knelpuntenbepalers (gegevens VDAB 2019)" (Actieplan Talen, T'sjpen et al. 2019)

Er zijn duidelijke verschillen tussen de sectoren. De kennis van het Frans wordt vooral gevraagd in de sectoren "financiële diensten", "informatica, media en telecom", "transport, logistiek en post", "groot- en kleinhandel" en "zakelijke dienstverlening". Kennis van het Engels wordt vooral gevraagd in de sectoren "informatica, media en telecom", "transport, logistiek en post", "zakelijke dienstverlening" en "vervaardiging van machines en toestellen". Kennis van het Duits wordt dan weer relatief veel gevraagd in de sectoren "transport, logistiek en post", "chemie, rubber en kunststof", "productie van kunststoffen".

2.2. L'OIF et la politique linguistique de la France



En orange, membres effectifs
En rouge, membres associés
En orange clair, membres observateurs

L'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF)

- Promotion du français et des droits de l'homme
- 20 mars: journée internationale de la francophonie
- 88 états et gouvernements (54 membres; 7 membres associés; 27 observateurs)
- « . » Plus de 900 millions d'hommes et de femmes ayant en partage la langue française et les valeurs universelles

VOIR: <https://www.francophonie.org>



80

OIF: ses actions

NOS ACTIONS

Langue française, diversité linguistique

Diversité et développement culturels

Paix, démocratie et droits de l'homme

Éducation et formation

Économie

Développement durable


Innovation numérique

Jeunesse (2018-2019)

Égalité femme-homme

Société civile

PROGRAMMATION



TÉLÉCHARGER LA BROCHURE

81

Politique linguistique

- Autres organes:
 - Conseil supérieur de la Langue française
 - la DGLFLF
 - le CILF
- Lois linguistiques
 - Où le français doit-il être parlé?
 - Quel français (propositions normatives)

82

2.3. Les langues de France





Radio Bleue Elsass

Du lundi au vendredi à 11h05

Witzstund mit'm Dany Diemer

Diffusion du mardi 4 février 2020
Durée : 56min

Dany Diemer et Radio France - Colmar
Dortler

De Dany Diemer lach e Stund lang in unserem Stüddo ghuckt fer eich gilet un scheen züem Lache ze bringet!

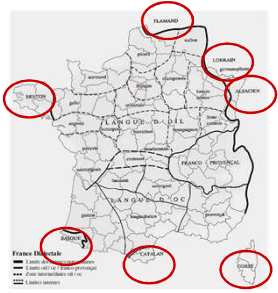
Dany sera en spectacle ce vendredi soir à Püttelange-aux-Lacs à partir de 20h

Il sera aussi le 2 avril à Wasselonne à 20h pour une action cantative organisée par le Rotary.

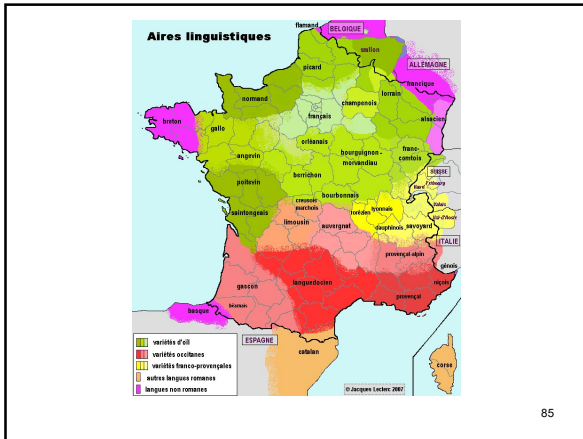
2.3. Les langues de France

- Dialectes d'Oïl (Nord) <vidéo 4>
- Dialectes d'Oc (Sud) <vidéo 3>
- Franco-Provençal (Est)

+ langues germaniques
+ autres langues romanes
+ langue celtique
+ basque



84

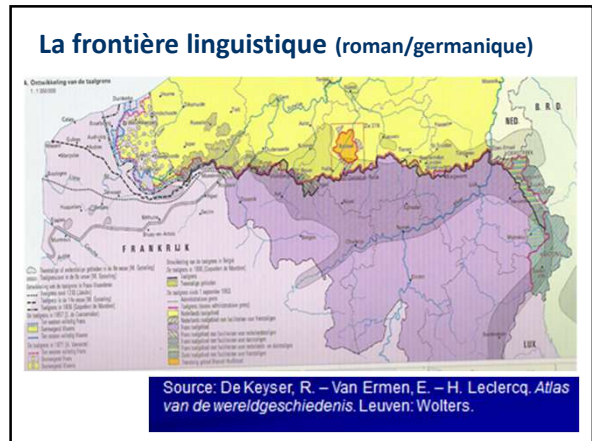
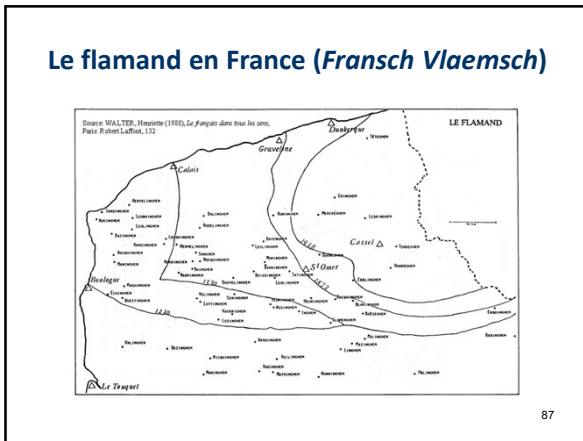


Les langues indo-européennes

- langues germaniques**
 - orientales : gotique, vandale, burgonde [branche morte]
 - scandinaves ou nordiques : islandais, norvégien, suédois, danois, etc. (**pas le finnois**)
 - occidentales : allemand, néerlandais, afrikaans, anglais, etc.
- langues celtiques**
 - continentales : gaulois, celtibère
 - insulaires : bretonique (gallois, breton) et gaélique (gaélique irlandais, écossais)
- langues italiques** : le latin (> **langues romanes**)

[4] langues helléniques : le grec
 [5] langues tochariennes (bassin du Tarim, aujourd'hui disparues)
 [6] langues baltoques : lituanien, letton (**pas l'estonien**) et le vieux-prussien
 [7] langues slaves
 - orientales : russe, ukrainien, etc.
 - méridionales : bulgare, serbe, croate, slovène, etc.
 - occidentales : tchèque, slovaque, polonais (**pas le hongrois**)
 [8] langues indo-iraniennes
 - aryennes : védique, sanskrit (> hindi, bengali, etc.)
 - iraniennes : avestique, vieux-perse (> afghani, persan, kurde, etc.)
 [9] falbaniens
 [10] arméniens
 [11] arméniens (ex. le hittite)

86



Les langues de France: extraits

- Langues territoriales** (enracinement historique, localisation particulière)
 - Breton <vidéo 5>
 - catalan
 - Corse
 - Alsacien <vidéo 6>
 - francique mosellan <extrait>
 - flamand occidental
 - Basque <extrait 7>
- Langues non territoriales**
 - arabe maghrébin [*4-5 millions]
 - arménien occidental
 - berbère
 - romani (ou tsigane)
 - judéo-espagnol (« ladino »)
 - yiddish
- Autres langues d'immigration**
 - wolof, haussa (langues d'Afrique)
 - cambodgien
 - polonais
 - ...
- dialectes d'oïl** (cf. <vidéo 3 >): wallon, picard, franc-comtois, gallo, champenois, lorrain roman, normand
- franco-provençal**
- dialectes d'oc** (= occitans <vidéo 4>): gascon, languedocien, provençal, auvergnat, ...

89

La vitalité des langues minoritaires

(LR) Langue régionale	(P) Population régionale totale	(L) Locuteurs régionaux	(L) Locuteurs régionaux - tableau %	(PS) Population scolaire 2008 - 18 % p	(E) Élèves en % en 2008 - Pourcentage	(EB) Enseignement bilingue 2010 - %		
Akacien (caennaise)	1 700 000	900 000	53 %	309 000	193 820	53 %	22 683	14 %
Basque (basque)	250 000	72 000	29 %	45 000	11 060	26 %	11 532	100 %
Breton (breton)	1 500 000	172 000	12 %	270 000	23 432	9 %	19 467	83 %
Catalan (catalan)	370 000	126 000	34 %	66 000	13 048	20 %	3 053	24 %
Corse (corse)	250 000	150 000	60 %	45 000	34 598	77 %	7 059	21 %
Flamand (flamand)	1 400 000	30 000	2 %	252 000	720	---	123	17 %
Franco-provençal (romane)	6 000 000	150 000	3 %	1 080 000	275	---	165	60 %
Langues d'oïl (romane)	35 000 000	204 000	1 %	6 300 000	1 761	(gallo seulement)	---	---
Occitan (romane)	13 000 000	3 000 000	23 %	2 340 000	80 000	4 %	6 875	9 %
Francique (romane)	2 300 000	400 000	17 %	414 000	810	---	810	100 %
Total	61 770 000	5 202 000	9 %	11 121 000	339 524	3 %	71 767	22 %

(LR) = langue régionale (P) = population totale de la région (L) = locuteurs et pourcentage (PS) = population scolaire (E) = élèves en langue régionale (LR) (EB) = enseignement bilingue

http://www.oxf.cefan.uvaal.ca/europe/france_tablo_region.htm

Cadre légal: tolérées, mais pas promues

- Cadre légal: cf. syllabus
- Reconnaissance dans les faits

P.ex. La signalisation bilingue, fruit d'un long combat:

« Il aura fallu une pression acharnée de la part des défenseurs de la langue bretonne pour que l'État français, le plus centralisé d'Europe, finisse par céder du terrain dans les années 1980. Une époque où la décentralisation voulue par François Mitterand accordera aux collectivités locales davantage de pouvoirs. Qui resteront toutefois, notons-le, très limités. Les premiers panneaux seront implantés dans le Finistère et dans le Trégor (ouest des Côtes d'Armor) ainsi que dans le Morbihan. Ils concerneront d'abord les entrées de communes puis les routes départementales. Mais, fidèle à sa réputation, l'administration ne manquera pas d'imposer une police d'écriture donnant moins de visibilité: aux termes bretons qu'aux français sur les panneaux. Le nom en langue bretonne étant systématiquement situé sous le nom français, souvent écrit en italique et dans une typographie moins épaisse. »

Reportage en ... breton: <https://www.breizh-info.com/2018/12/02/106749/panneaux-bilingues-combat-breton>

91

Enseignement des langues régionales en 2010



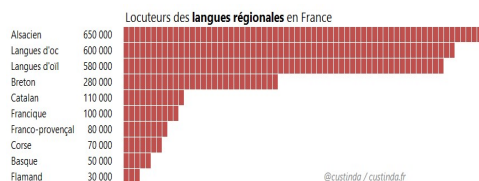
Source: Le Figaro, le 11 octobre 2011

92

L'avenir des langues minoritaires?

Article à lire (Ufora):

Héran *et al.* 2002, « La dynamique des langues en France au fil du XXe siècle »



Rapport 2013 du Comité consultatif pour la promotion des langues régionales et de la pluralité linguistique interne

93

2.4. Emergence et standardisation du français

- Première attestation écrite (842): Serments de Strasbourg
- Centralisation politique
- Ordonnance de Villers-Cotterêts (1539)
- Politique linguistique de la Révolution



94

2.5. Variation et français standard

- (1) Ce type-là, il a la **grosse tête** /vs/ **le gros cou**.
- (2) Mon bétail **a crevé**. Y z'avait la **maladie de la vache folle**.
- (3) En très peu de temps, une forme agressive de l'**encéphalopathie spongiforme bovine** (ESB) **a eu raison de** l'ensemble des bêtes de cette ferme.
- (4) Ma **voiture** s'est fait **vandaliser**. Je suis **consterné**.
- (5) Ma **bagnole** s'est fait **dégommer**! J'suis trop **dégoûté**.
- (6) J'me suis fait péta ma **give**! J'ai le **seum**.
- (7) **Deus**, quel pechié! trop ert hardiz! **Li nains** la nuit en la chanbre ert, oiez comment cele nuit sert.
- (8) Dieu, quel malheur! Il était par trop téméraire! Cette nuit-là, **le nain** était dans la chanbre. Ecoutez comment il agit au cours de la nuit.

95

La langue standard (norme)

- Langage **neutre** par rapport aux paramètres de la variation.
- En premier lieu, le résultat d'un **accord implicite**.
- Ensuite, **explicité** par des instances régulatrices (> **norme**), comme les dictionnaires, les grammaires normatives, l'Académie, etc.
- **Diffusion** par des instances de prestige (littérature, éducation, médias)
- **Evolution** lente (à cause de la résistance des puristes).

96

2.5.1. Langue parlée vs. langue écrite

- En **théorie**: la langue orale précède l'écrit
 - Chronologiquement antérieure
 - Toute langue n'a pas de variante écrite
 - Production orale > production écrite
- En **pratique**: quelques difficultés...
 - Enregistrement?
 - Transcription? -> très consommatrice de temps -> corpus plus (trop) petits
 - Mots? Ambiguïtés? /lãndrwa ulõne/
 - Configurations intermédiaires: textos



<http://gallica.bnf.fr/html/und/enregistrements-sonores/inauguration-des-archives-de-la-parole>

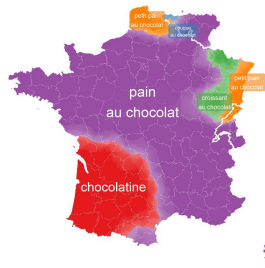
97

Transcription: exemple

```
L1 1  hè oui mais mon Dieu mais s'il fallait
L2 2  si c'était pour
L1 3  faire faire la maison combien elle nous coûterait cette maison
L4 4  maintenant
L2 5  of maintenant je sais pas moi
L1 6  vous vous rendez compte
L2 7  ah je sais pas / je sais pas maintenant
L1 8  - - parce qu'alors /je, j'y/ dis pardon - - moi qui rouspétais tout
L9 9  le temps qu'elle était / parce que c'est vrai quand on l'avait vue
L10 10 au début ça fait tout bi biscornu
L2 11 /mais, et, X/ elle est très jolie cette maison
L1 12 ah elle est originale
L2 13 oh pas qu'originale elle est très bien
L1 14 ah oui mais elle est originale aussi parce qu'elle est toute
L2 15 moi la seule chose que j'y reproche c'est qu'ils l'ont enterrée
L16 16 voilà c'est tout et ça
```

98

2.5.2. Variation diatopique (= géographique)



https://www.tvcom.be/video/culture/l-invite-mathieu-avanzi-atlas-du-francais-de-nos-regions_21146_300.html#

99

Projet BFQS

a. Aller au diable	BFQS	m. Aller à la merde	BQ
b. Aller chier	BFQS	n. Aller chier dans sa caisse	FS
c. Aller se coucher	BFQS	o. Aller à la moutarde	B
d. Aller se faire pendre <ailleurs>	BFQS	p. Aller se faire enrager	B
e. Aller voir ailleurs/dehors/là-bas si j'y sus	BFQS	q. Aller chez/sur le bonhomme	Q
f. Aller se faire cuire un œuf	BFS	r. Aller chez/sur le diable	Q
g. Aller se faire enculer	BFS	s. Aller jouer dans le trafic	Q
h. Aller se faire fiche/foutre	BFS	t. Aller jouer sur la barre blanche	Q
i. Aller se faire lanlaire	BFS	u. Aller jouer sur l'autoroute	Q
j. Aller se faire voir ailleurs	BFS	v. Aller pêter dans les fleurs	Q
k. Aller se faire voir chez les Grecs	BFS	w. Aller se croquer <avec une poignée de briquettes>	Q
l. Aller se rhabiller	BFS	x. Aller loin	S

100

2.5.2.1. Le français de Belgique

Lexique: Oufi - De Alleur à Koekelberg <vidéo 8>

Prononciation: Il était une fois, une fois. Différents accents belges <vidéo 9>

101

Le lexique: les belgicismes

- Le français de Belgique (variante régionale)
 - (1) déjeuner, dîner, souper
 - (2) septante, nonante
 - (3) (un) essuie (de bain), faire des cumulets
 - (4) tantôt – A tantôt!
 - (5) tirer son plan, faire la file
 - (6) ...

Voir aussi:

<https://fr.newsmonkey.be/21-mots-et-expressions-belges-a-apprendre/>



français de Belgique /vs/ wallon

- Le français de Belgique = variante régionale du français
- ≠ le wallon
Un des dialectes (“patois”) d’oïl

- Dji n’sai nén mi! (‘Je ne sais pas, moi’)
- Nos estans firs di nosse pitite patreye, ca lādje et lon, on djāze di ses efants.

Dictionnaire: http://www.lexilogos.com/wallon_dictionnaire.htm

NOTE: Langue vs. dialecte?

« A shprakh iz a dialekt mit an armye un flot » (Max Weinreich, en yiddish)

Dialectes de la Wallonie

- Le wallon
Extrait de l’émission “Wallons-nous”
<vidéo 10>
Li Tchant des Walons
<vidéo 11>
- Le picard
Le corbeau et le renard en picard
<vidéo 12>



104

Dialectes de la Wallonie



105

« Li Tchant des Walons » (1900)



I.
Nos estans firs di nosse pitite patreye,
Nous sommes fiers de notre petite patrie,
Ca lādje et lon, on djāze di ses efants.
Car de tous côtés, on parle de ses enfants.
À prumî rang, on l' mete po l' industrie
Au premier rang, on la met pour l'industrie
Et dvins les arts, ele riglatixh ostant.
Et dans les arts, elle brille outant.
Nosse tere est pitte, mins nos avans l' ritchesse
Notre terre est petite, mais nous avons la richesse
Des omes sincieus k' anōblixhèt leu nom.
D'hommes de science qui ennoblissent leur nom.
Et nos avans des libertés timpesse:
Et nous avons des libertés en masse:
Vola pocwè k' on-z est firs d' esse Walons !
Voilà pourquoi nous sommes fiers d'être Wallons !

106

La vitalité des patois (Francard 2009)

Utilisation active/passive	Verdooldt (1988)	Fauconnier (1998)	Rapport Killilea (1994)
Wallon	1 400 000 (43,75%)	780 000 (24,37%)	600 000 (18,75%)
Picard	450 000 (14,06%)	200 000 (6,25%)	200 000 (6,25%)
Lorrain	22 000 (0,69 %)	20 000 (0,63%)	20 000 (0,63%)
Champenois	Pas mentionné	1 000 (0,03%)	Pas mentionné
Total	1 872 000 (58,50%)	1 000 1 000 (31,28%)	820 000 (25,63%)

Les jeunes ?

- connaissance active : 10% des jeunes (mais avec variation considérable)
- connaissance passive : 30% des jeunes

2.5.2.2. Le français québécois

<Vidéo 13>

En Suisse	En France	Au Québec
UN FOEHN	SÈCHE-CHEVÈUX	SÉCHOIR
NATEL	PORTABLE	CELLULAIRE
SIGNOFILE	CLIGNOTANT	FLASHER
COURBER	SÉCHER	FOXER
EN ACTION	EN SOLDE	EN SPÉCIAL
CHARIOT	CADDIE	CHARIOT
POUSSE-POUSSE	POUSSETTE	CARROSSE

<https://www.vapaslefeuulac.ch/mots-francais-quebec-suisse-france-tableau-3/>

108

2.5.3. Variation situationnelle: les registres

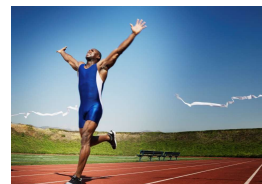
A l'oral

- langage **formel** (ex. discours préparé du président)
- langage **soutenu** / **surveillé** (ex. cours donné à la fac, présentation d'un site historique par un guide, débat politique à la télé)
- langage **familier**, moins **surveillé** (ex. conversation entre amis, en famille)
- langage **populaire** / **vulgaire** (« argot »)
Ici: recoupement variation situationnelle et diastatique (que certains groupes sociaux)

109

FIN DU CHAPITRE I

- Questions?
- Réactions?



110